

251-219

174013



巨蟒集

弗兰科
作品选集

上海译文出版社



0453904



巨蟒集

弗兰科
作品选集

潘稼民等译

上海译文出版社

Иван Франко
ИЗБРАННОЕ

本书根据 Сочинение в десяти томах т.т. 1—3,
Государственное издательство
художественной литературы.
Москва, 1956 年版译出

弗兰科小说戏剧选

第一卷

巨 蟒 集

傅 克等 译

上海译文出版社出版

上海延安中路 955 弄 14 号

新华书店上海发行所发行

上海译文印刷厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 22.5 插页 3 字数 498,000

1986 年 12 月第 1 版 1986 年 12 月第 1 次印刷

印数: 0,001—4,000.册

书号: 10188·612 定价: 4.35 元

内 容 提 要

伊万·弗兰科(1856—1916)是乌克兰作家、诗人,也是翻译家和文艺批评家。他认为文学都应有思想性、倾向性和战斗性,文学应该是现实主义的、民族的、人民的。他曾因主编进步刊物,反对奥匈帝国统治,三次被捕入狱。他著作丰富,在四十多年创作活动中,有将近五千篇作品。本书选译了他《列西哈一家》、《泥瓦匠》、《小米隆》等十八个短篇;《巨蟒》、《鲍里斯拉夫在笑》、《扎哈尔·别尔库特》、《岔路》四个中篇和《被偷走的幸福》、《教师》两个剧本。这些作品主要都是暴露乌克兰资产阶级民族主义分子的面目,反映劳动人民的生活和斗争,欢呼即将到来的革命。

本书分两卷出版。



伊凡·弗兰科



译 本 序

伊万·亚科夫列维奇·弗兰科是乌克兰作家、诗人和剧作家，也是革命民主主义者和社会活动家。

弗兰科于一八五六年八月十五日出生在西乌克兰加利西亚的纳古耶维奇村一个铁匠家里。他六岁上学，两年后迁居到石油工业的中心德罗戈贝奇，在一所修道院办的学校里上课。由于当时加利西亚是奥匈帝国的殖民地，他身受外族统治者和地主的重重压迫，目睹农民和石油工人的悲惨生活，深知乌克兰人民的疾苦。他在中学时期就开始写诗和小说，在学期间又阅读了莎士比亚、席勒、歌德和其他西欧作家、乌克兰作家以及俄国作家的作品，特别是受乌克兰诗人谢甫琴科的诗集《科布扎歌手》的影响最深，几乎全能背诵。所有这些都为他以后从事文学创作打下良好基础。

一八七四年，弗兰科就开始在利沃夫的大学生杂志《朋友》上发表他的诗篇，翌年成了该杂志的经常撰稿人。同年他进了利沃夫大学的哲学系，但他关心的是社会政治问题。一八七六年他出版了第一本诗集《歌谣和故事》，一八七七年又出版了《鲍里斯拉夫短篇小说集》。其间，他受到赫尔岑、车尔尼雪夫斯基等俄国革命民主主义者的思想影响，逐渐形成了他革命民主主义的世界观。一八七七年六月，弗兰科因宣传进步思想涉及参加秘密社团而遭逮捕，被囚禁九个多月。一八七八年三月出狱

后，即把全部精力倾注于社会活动。同年他和乌克兰著名政治家帕夫利克合编《社会之友》，这杂志成了他和战友们宣传革命的机关刊物。从此，他也成了西乌克兰各种期刊的出版者和编者。一八八〇年三月弗兰科第二次被捕，囚禁了三个月。一八八九年八月，因宣传争取加利西亚从奥匈帝国统治下解放出来又第三次被捕。出狱后仍积极参加民族和社会的解放运动，进行社会主义宣传。在这期间出版了著名的诗集《高峰和低地》（1887—1893），并把马克思、恩格斯和车尔尼雪夫斯基的作品译成乌克兰文。

至十九世纪九十年代，弗兰科已成为西乌克兰文学的著名作家和社会活动的重要人物。但奥地利警察和利沃夫大学的反动领导对弗兰科的活动进行多方阻挠，使他于一八九三年只得出走维也纳，而利沃夫的宪警又暗地里跟踪，对他的工作给以种种限制，使弗兰科长期处于极其困难的境地。自一九〇八年后，弗兰科体力日见衰弱，由于在狱中备受折磨，年轻时长期挨饿，及至成年又极度紧张工作，以致他的健康状况开始恶化，但他仍坚持工作，甚至他四肢瘫痪时，还是以痉挛的手握笔写作。在这期间，他把普希金的全部戏剧作品翻译成乌克兰文。这是他最后几年的巨大成果。

弗兰科于一九一六年五月二十八日逝世，终年六十岁。

弗兰科的创作才能是多方面的。他是诗人、小说家、剧作家、政论家、翻译家、编者、出版者和文艺评论者。他在四十多年的创作生涯中，总共写了近五千篇作品，其中许多作品已成了乌克兰古典文学的最宝贵部分。

早在上世纪七十年代中叶，弗兰科初登上文坛，就成了谢甫琴科之后最优秀的乌克兰诗人。他的诗集《高峰和低地》、

《落叶》(1896)、《我的箴言》(1898)和长诗《摩西》(1905)等,题材丰富,形式多样,内容有的还呼唤革命,预告未来。这些诗篇不仅是乌克兰诗歌的最高成就,也是十九世纪末二十世纪初世界诗歌发展中的杰出现象。

他创作勤奋,著作丰富,留下了一百多篇中短篇小说。早期的现实主义作品多以农民的生活为题材,如《列西哈一家》(1876)就是写农民家庭的一个工作日情景。其他如《两个朋友》(1876)、《罪在自己》(1880)等,也都反映农村的贫困和农民不得不在受雇于企业主的过程。如《泥瓦匠》(1878),就是写不久前还是个农民而现在成了城市建筑工人的一个人物。但作者描写这些贫苦农民也不是消极的,如《一笔好钱》(1881)中的农民手工业者,尽管衣衫褴褛、一贫如洗,仍不失幽默感,满怀信心。又如《我和奥列克沙的会见》(1878)中的奥列克沙·斯托罗日这个贫民代表人物,使人一见就明白,只要有这样的人在,即使村庄遭受灾害也不会就此毁灭的。

《鲍里斯拉夫短篇小说集》(1877—1899)是弗兰科以鲍里斯拉夫地方石油工人生活为题材而写的一组小说,反映了资本主义在加利西亚的发展,导致农业经济的破产,使许多无地农民沦为工业无产者。《在工作上》(1876)、《石油工人》(1876—1899)、《为了节日》(1891)、《外快》(1899)、《牧羊人》(1899)等短篇就是描写工人阶级的这种悲惨境遇。《巨蟒》(1878)和《鲍里斯拉夫在笑》(1880—1882)这两个中篇里的企业主格尔曼·戈利德克列麦尔,为疯狂追逐财富,变得冷酷无情,他妻子也受到精神上摧残,而他的儿子最终成了个与生父不共戴天的败家子,以及格尔曼和他的竞争对手列昂·哈穆尔什利亚格之间谋求联姻的交往等等,都反映了资产阶级(以凶恶的蟒蛇为象征)使人和人之

间的关系实际上成了纯粹的金钱关系。在《鲍里斯拉夫在笑》这一中篇内，与资本家格尔曼和列昂相对照的是工长别涅佳·西尼察，他使弟兄们相信，要拯救工人，不能用个别的恐怖手段，而是要团结互助，采取罢工形式进行斗争。这在乌克兰文学中首次出现了工人阶级有组织的革命行动。弗兰科这两个描写鲍里斯拉夫的中篇，丰富了乌克兰的小说。

弗兰科的有些短篇，是以他三次被捕囚禁监狱的经历为题材，篇中人物有处在监狱昏暗的牢房里的犯人，如《在底层》(1880)、《渴求亮光》(1889)、《潘塔拉哈》。也有写社会上的惯窃、流氓无产阶级、没有身份证的流浪汉和妓女的，如《农协会》(1881)、《吉卜赛人》(1887)、《在好人中间》(1890)等。弗兰科在塑造这些形象的同时，对当时奥地利政府的刑法进行了批判，显示这些犯人、痴子和精神上受创伤的人，要是处在另一种环境下，是可以成为对社会有用的人的。

《在底层》中的安德烈·捷米拉、《我和奥列克沙的会见》中的米龙，就有弗兰科自己的写照，短篇《小米隆》中的主要人物，作者自己也不否认有自传体的特点。其他如叙述作者在学前年代，在他父亲雅科夫列维奇·弗兰科的铁匠铺内的生活，和以第一人称讲述米隆早年在校生活的短篇：《在打铁铺》(1902)、《草棚下面》(1905)、《我的罪行》(1898)、《格里齐在学校里》(1883)、《铅笔》(1879)等都有作者自传体特点。其中主要人物在任何困难环境下，都表现出心地平静、纯洁善良、坚定有力、深信未来，始终反对黑暗、虚伪和不劳而获。这些都是短篇中米隆的行为规范。

在弗兰科的中篇中，描写乌克兰和波兰的知识分子生活也占有很大地位。如《社会栋梁》(1894—1919)，《双生子》(1897)

和《岔路》(1899)等。作者在揭露寄生者和剥削者的同时,试图在知识分子中寻找积极的人物,但结果总不能令人信服。在他笔下的乌克兰知识分子,总是把在奥地利宪法的法定范围内进行合法斗争理想化。如《岔路》中的律师拉法洛维奇的活动,他竭力想把他所维护的女人引导到严格的合法斗争范围内。但他的努力是孤独的,这种活动是没有结果的。这也正反映了十九世纪末,由于加利西亚在政治经济上的落后状况、民主主义者所找到的只能是这样的死胡同。

弗兰科有好些短篇是讽刺性的,在风格上接近他所喜爱的俄国作家谢德林,但始终具有他自己的独特性。他的讽刺所向总在说明尖锐的政治主题,他从不在于细小事物上浪费笔墨,也不局限在表面现象。如他的早期讽刺短篇《爱国主义激情》(1878),就是讽刺教堂牧师,在“爱国者”幌子下向人募款,实际上是去支持莫斯科的反动报刊。他讽刺的有假爱国者、沽名钓誉者、夸夸其谈者、诡计多端者和朝秦暮楚者,这些人都自以为是人民的精华,而实际上却是些生活中的肮脏沉淀,如《年轻的俄国人》(1878)、《一个普通人》(1878)、《一个被唾弃的人》(1878)。有些讽刺短篇,弗兰科抨击的不仅是反动乌克兰资产阶级,而是奥匈国家制度的一切丑态:有以宪法和国会名义欺骗人民群众的,如《使命》、《瘟疫》和《猪的宪法》(1896);有以苛捐杂税掠夺居民的,如《一件皮袄的故事》(1892)。弗兰科的这些讽刺作品,真实而无情地描写出在奥匈帝国治下乌烟瘴气的景象,从而激起人民对此发出正义的愤怒。

历史中篇《扎哈尔·别尔库特》(1881—1882),描写图霍尔山区农民英勇反击鞑靼军队的故事,尽管这与真实历史尚有距离,但作者把古代家长制的农民公社看作社会主义的萌芽和基

础也不无理想化，但中篇的主人公图霍族的首领扎哈尔·别尔库特、他的儿子马克西姆及其情人米罗斯拉娃，都是对祖国有崇高爱国主义贡献的人。这也反映了作者热烈的爱国主义和他对自己祖国、对人民的爱。

弗兰科写过多种类型的戏剧创作，有描写社会心理的剧本《被盗走的幸福》(1891)，有历史剧《斯维亚托斯拉夫公爵的梦》(1895)和讽刺喜剧《教师》(1893)以及其他诗体、散文的独幕剧，都有创新的特点和一定深度。

《被盗走的幸福》是弗兰科戏剧创作的高峰，也是最著名的剧作。剧中安娜为兄弟所欺骗，被迫嫁给米科拉，但安娜爱的是古尔曼，她兄弟就把古尔曼送去当兵，并扬言已死。她只好和她不爱的丈夫米科拉生活在一起，日久也习以为常，相安无事。但不久古尔曼忽然回来了，安娜就和古尔曼公开了他们彼此相爱的关系。于是三人都处于不幸遭遇中，但米科拉感到受了辱，终于杀死了古尔曼。然而幸福早被盗走，已一去不复返了。这里弗兰科创造了三个有个性的形象——安娜、米科拉、古尔曼。尤其是安娜这形象充分体现了乌克兰妇女性格的民族特点。在她复杂的内心蕴藏着对一切形式的社会压迫的反抗精神。

喜剧《教师》的主人公奥格尔扬·特卡奇已是第八次被调动工作，这一次被调到非常偏远的地方，苦难的生活又使他得了职业病——肺病；当地居民又多落后无知，加上高利贷者“狼”的敲诈勒索，处处阻扰特卡奇开展办学启蒙工作。但他始终一如既往，坚持工作，在剧终他成了个真正的英雄人物，他接受新的使命，到更加偏僻的村上去工作，并表示，只要一息尚存，仍要与恶继续战斗。弗兰科的这一剧本创造了一个真实的正面人物形象。

弗兰科在文艺批评方面始终坚持现实主义原则。他在一八七八年发表的《文学的使命及其重要特点》一文中，坚决主张现实主义方向和人民性，他不仅从理论上加以阐明，主要还在以自己许多作品起到示范作用。弗兰科无论在社会活动和文学创作上之所以都有多方面的成就，这是他同人民和生活的密切联系分不开的。他始终认为文学应为人民服务，曾说：“我认为把一生劳动献给普通人民是自己的天职。”又说：“我永远坚持这样一种思想，让我的名字消失，但让乌克兰人民成长发展！”

翁 修

一九八六年五月

目 录

短篇小说

列西哈一家	3
泥瓦匠	18
小米隆	25
格里齐在学校里	34
在底层	44
罪在自己	112
一笔好钱	124
渴求亮光	132
在好人中间	158
我和奥列克沙的会见	182
石油工人	202
外快	256
年轻的俄国人	282
一个普通人	291
一个被唾弃的人	299
爱国主义激情	308

一件皮袄的故事 · · · · ·	317
猪的宪法 · · · · ·	324

中篇小说

巨蟒 · · · · ·	335
鲍里斯拉夫在笑 · · · · ·	427

短篇小说

列西哈一家

一

一个美好的夏天的早晨。凉爽的轻风吹得那宽阔的黑麦微微地摇摆。黑麦象金子般地闪亮。沉甸甸的麦粒和挂在茎上的、象珍珠似的点点露水，使硕大的麦穗垂下了头。长得高高的、又密又匀的金黄色的黑麦，挺立在野牵牛、蔓子草、大戟和蔓生在地上的各种野草的绿叶丛中。在这片金黄色的簌簌作响的、散发着清香的黑麦海洋里，有些地方可以看到迷人的矢车菊的青色幼芽、麦郎花，以及象少女绯红的双颊般的野罂粟花。

太阳升起来了。纺织娘用轧织、轧织单调的声音鸣叫着，大个儿的野蜂发出嗡嗡的叫声。五颜六色的蝴蝶，在结穗的黑麦海洋的上空飞舞着。自然界活跃起来了。风吹得更有力了，把热气从森林那边吹过来。花草上的银色的露珠被吹落下来了。

村子里响起了一片嘈杂声，生活沸腾起来了。放牧的牛群把牧场点缀得五光十色。睡意蒙眬的、还没洗过脸的牧人们赶着牛群去放牧。其中一些已经吃过早饭的牧人，愉快地哼着小调，一边在吆喝，一边甩响着长鞭，驱赶着牲畜。

农舍的上空炊烟缭绕。主妇们一早就生起炉灶，好及时准